

Mikel Gorrotxategi Nieto, académico correspondiente de la Real Academia de la Lengua Vasca y secretario de su Comisión de Onomástica:

EXPONE:

Que la Comisión de Onomástica en la reunión celebrada en la localidad de Bilbao el día 9 de junio de 2011, incluyó en el punto 4. 2.1. de su orden del día la solicitud remitida por Euskarabidea del Gobierno de Navarra acerca del nombre en euskera del municipio denominado oficialmente *Leache*.

Que analizó el informe –el cual se adjunta como anexo al presente certificado–, elaborado a solicitud previa de la propia Comisión de Onomástica por Patxi Salaberri, miembro de la misma, académico de número de Euskaltzaindia y catedrático de Filología Vasca de la Universidad Pública de Navarra.

Que la Comisión de Onomástica tras ratificar dicho informe,

CERTIFICA:

Que **Leatxe** es un nombre de origen eusquérico y empleado en lengua vasca. El castellano lo ha adoptado a su grafía bajo la forma *Leache*.

En Pamplona, a 10 de junio de 2011.

\* \* \*

Mikel Gorrotxategi Nieto euskaltzain urgazleak eta Euskaltzaindiaren Onomastika batzordearen idazkariak:

## AZALTZEN DU:

Onomastika batzordeak joan den 2011ko ekainaren 9an Bilbon izan zuen bilkuraren eguneko gaien 4. 2. 1. atalean sartu zuela *Leache* izen ofiziala duen udalaren euskal izenari buruz Nafarroako Gobernuaren Euskarabideak egindako eskaera.

Batzordeak bilera horretan aztertu zuela, Onomástica batzordeko kide, euskaltzain oso eta Nafarroako Unibertsitate Publikoko Euskal Filologian katedraduna den Patxi Salaberriri aldez aurretik eskatutako txostena, –ziurtagiri honekin batera eranskin gisa atxikirik doana–.

Onomastika batzordeak txosten hori berretsi ondoren,

## ZIURTATZEN DU:

**Leatxe** jatorriz euskal toponimoa dela eta euskaraz erabilia. Gaztelaniaz bere grafiara egokitutako *Leache* forma hartu zuen.

Iruñean, 2011ko ekainaren 10ean.



Mikel Gorrotxategi,  
Onomastika batzorde-idazkaria  
Secretario de la Comisión de Onomástica

O.I. / VºBº



Andres Iñigo,  
Onomastika batzordeburua  
Presidente de la Comisión de Onomástica

# Leache / Leatxe

SALABERRI, Patxi  
UPNA – Euskaltzaindia

8 de junio de 2011

Los testimonios documentales más antiguos del topónimo, clasificados según las distintas variantes de este, son los siguientes:

- a) *Ligiaxi*: *Ligiaxi* (1035?, Ubieto, 1962, 58, pág. 186).
- b) *Liaxe*: *Liaxe* (1120, García Larragueta, 1957, 5, pág. 11), *Liaxe* (1120-1121, Martín Duque, 1983, 275, pág. 367).
- c) *Leays*, *Leaych*: *Leays* (1193, Martín Duque, 1983, 355, pág. 460), *Sancho de leaych* (1307, Zierbide, 1974: 128), *Garci Martiniz de Leaych* (1367, Lacarra & Martín Duque, 1986, 513, pág. 285).
- d) *Leach*, *Leax*: *Martino de Leach* (1214, Lacarra, 1965, 279, pp. 295 y 296), *Leax* (1230, García Larragueta, 1957, 23, pág. 7), *Leax* (1230, Goñi, 1997, 567, pp. 478, 479, 480, 481), *Petrus de Leach* (1233, Lacarra & Martín Duque, 1986, 351, pág. 29), *Leach* (1252, García Larragueta, 1957, 340, pág. 234), *Leach* (1268, Felones, 1982: 636), *Leach* (1270, 1297, Ostolaza, 1978, 221, 222 y 335, pp. 300, 303 y 449), *Garcia Miguel de Leach* (1307, García Larragueta, 1976-77, 138, pág. 601), *Miguel de Leach* (1315, Lacarra & Martín Duque, 1986, 461, pág. 175), *Leach* (1329, Barragán, 1997, 52, pág. 85), *Leach*, *Gil de Leach*, *Garcia de Leach* (1366, Carrasco, 1973: 454, 492, 493), *Garci Martiniz de Leach* (1367, Lacarra & Martín Duque, 1986, 513, pp. 287 y 288), *Garcia Martiniz de Leach*, *nothario de Esteilla* (1368, Ruiz, *Guarcia Martiniz de Leach* (1377, Lacarra & Martín Duque, 1986,

516, 517, pp. 300 y 302), *Garcia Martiniz de Leach* (1382, 1383, Larra & Martín Duque, 1986, 530, 531, 532, pp. 329, 331, 336, 337 y 338), *Leach* (1582, protocolos de Juan de Sola el mayor, Aibar, legajo 3).

- e) *Leache*: *Leache* (1195, García Larragueta, 1957, 79, pág. 80), *Leache* (1530, 1615, 1648, 1698, 1703, 1723, 1849...).
- f) Formas latinizadas: *Leachii*, *Leachium* (1195, García Larragueta, 1957, 79, pág. 80).

En microtoponimia vasca tenemos *Leachearana* en la vecina localidad de Moriones, documentado a partir de 1530 (protocolos de Sancho Murillo, Aibar, legajo 2-bis), que se corresponde con el traducido *Val de Leache* (1641, protocolos de M. Sola y Echebelz, Moriones, legajo 24), si bien en la actualidad se sigue utilizando la forma eusquérica (Salaberri, 1994: 688). En otra localidad vecina, en Sada, se documenta *Leachcaratea* a partir de 1590 (protocolos de Juan de Sola el mayor, Aibar, legajo 4), compuesto de *Leatxe*, *garate* «portillo en alto» y el artículo *-a*, con pérdida en composición de la *-e* final del nombre del pueblo y ensordecimiento de la velar sonora del segundo miembro al quedar tras sorda. Este término afrontaba con el camino de Pamplona y parece corresponder al actual *Alto de Leache* (Salaberri, 1994: 967).

En cuanto a la etimología del topónimo, Ciérbide (1980: 97) ve un compuesto de *lea* «grava», palabra que no se documenta tal cual y es dudosa (véase Mitxelena, 1997, 403). Salaberri (1994: 534) propone, basándose para ello en los primeros testimonios documentales con *-ia-*, relacionar *Leatxe* con *liho* «lino», presente en el habitual *Liatze*, de *lihatze* «linar», que encontramos, por ejemplo, en *Liatzeta* de Gallipienzo (ibíd., 426); igualmente, considera este autor que *liho* está en la base de *Lixuñeta* (< *liho* «lino», *osuin*, *\*usuin* «pozo de río» más sufijo locativo-abundancial *-eta*, con la acepción original de «los pozos de lavar el lino») de Eslava. Sin embargo, en Sada, localidad más cercana todavía a *Leatxe*, tenemos el topónimo *Ligu-suñeta*, con una base *ligu*, *\*ligo* «lihoa», «lino» (< *\*lihu*, *liho*) más los mencionados *osuin*, *\*usuin* y *-eta*, que no habla en favor de la etimología propuesta, si bien tampoco la infirma, pues no sabemos a ciencia cierta cuál era la variante empleada en *Leache*.

En cuanto al final *-txe*, correspondería según Salaberri al locativo-abundancial *-tze* de *lihatze* «linar», pero habría que pensar en una grafía y pronunciación tempranamente romanceada con chicheante palatal, del tipo de *Iratxe* o *Iratxeta*, si, como se suele aceptar, estos derivan de *iratzze* «helecho» «lugar donde hay helecho», más *-eta* en el caso de la localidad de la Valdorba.

Para resumir, se puede afirmar que *Leache* es un topónimo de origen eusquérico, aunque su etimología no está aclarada de modo definitivo, que se ha empleado en lengua vasca, como demuestra la microtoponimia histórica y actual de la zona, y debe ser escrito con <tx> en dicho idioma, es decir, *Leatxe*, según los dictados de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca.

### Bibliografía utilizada

BARRAGÁN, M<sup>a</sup> D., 1997, *Archivo general de Navarra (1322-1349). I. Documentación real*, Fuentes documentales medievales del País Vasco 74, Eusko Ikaskuntza, San Sebastián.

CARRASCO, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Universidad de Navarra, Pamplona.

CIÉRBIDE, R., 1974, *Registro del Concejo de Olite (1224-1537)*, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana – CSIC, Pamplona.

———, 1980, «Toponimia navarra: historia y lengua», *FLV* 34, 87-106.

FELONES, R., 1982, «Contribución al estudio de la iglesia navarra dek siglo XIII: el libro del rediezmo de 1268 (II), Transcripción e índices», *PV* 166/167, 623-713.

GARCÍA LARRAGUETA, S., 1957, *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII-XIII. Colección Diplomática*, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.

———, 1976-77, *Documentos navarros en lengua occitana (primera serie)*, in *Anuario de Derecho Foral-II*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona.

GOÑI, J., 1997, *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona. 829-1243*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

LACARRA, J. M., 1965, *Colección Diplomática de Irache. Volumen I (958-1222)*, CSIC, Zaragoza.

——— & MARTÍN DUQUE, A., 1986, *Colección Diplomática de Irache. Volumen II (1223-1397. Índices 958-1397)*, Gobierno de Navarra, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.

MARTÍN DUQUE, A., 1983, *Documentación Medieval de Leire (siglos IX a XII)*, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.

MITXELENA, K., 1997, *Apellidos Vascos*, Txertoa, San Sebastián, quinta edición.

OSTOLAZA, I., 1978, *Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)*, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana - CSIC, Pamplona.

RUIZ, T., 2004, *Archivo General de Navarra. (1349-1387). V. Documentación real de Carlos II (1368-1369)*, Fuentes documentales medievales del País Vasco 121, Eusko Ikaskuntza, San Sebastián.

SALABERRI, P., 1994, *Eslaba aldeko euskararen azterketa toponimiaren bidez*, Onomasticon Vasconiae 11, Euskaltzaindia, Bilbao.

UBIETO, A., 1962, *Cartulario de San Juan de la Peña*, vol. I, Valencia.